

## Algemene voorwaarden Natec Sunergy B.V. ['Natec']

## Terms and Conditions of Natec Sunergy B.V. ['Natec']

## Términos y condiciones de Natec Sunergy B.V. ['Natec']

Statutair gevestigd in 's Hertogenbosch  
Kamer van koophandel registratie: 17168905

With its registered office in 's Hertogenbosch, the  
Netherlands  
Registered with the Dutch Chamber of Commerce under  
number 17168905

Con domicilio fiscal en 's Hertogenbosch, Países Bajos  
Registrado en la Cámara de Comercio Holandesa con el  
número 17168905.

<b>1.</b>	<b>Toepasselijkheid</b>	<b>Scope</b>	<b>Aplicación</b>
1.1	Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle aanbiedingen, overeenkomsten of leveringen waarbij Natec diensten of zaken aan een [potentiële] Koper of derde verstrekt.	These Terms and Conditions shall apply to all offers, agreements or deliveries under which Natec provides services or goods to a (potential) Buyer or third party	Estos Términos y Condiciones se aplicarán a todas las ofertas, acuerdos o entregas en virtud de las cuales Natec proporciona servicios o bienes a un (potencial) comprador o tercero.
1.2	Afwijkingen van de algemene voorwaarden zijn slechts geldig indien Natec deze schriftelijk bevestigt heeft. Algemene voorwaarden of andere bedingen waarnaar de koper verwijst, zijn niet van toepassing.	Deviations from the Terms and Conditions shall only be valid if they have been confirmed by Natec in writing. Terms and Conditions or other provisions referred to by the Buyer shall not apply	Las anomalías de los Términos y Condiciones solo serán válidas si han sido confirmadas por Natec por escrito. Los términos y condiciones u otras disposiciones mencionadas por el Comprador no serán aplicadas.
<b>2</b>	<b>Offerte en overeenkomst</b>	<b>Offer and agreement</b>	<b>Oferta y convenio</b>
1.3	Alle offertes, aanbiedingen en overige mededelingen van Natec zijn steeds vrijblijvend, tenzij uitdrukkelijk anders vermeld.	All quotations, offers and other statements provided by Natec shall be without obligation at all times, unless explicitly stated otherwise	Todas las cotizaciones, ofertas y otras declaraciones proporcionadas por Natec serán sin ninguna obligación en todo momento, a menos que se indique explícitamente lo contrario.
1.4	Een offerte heeft een geldigheidsduur van 7 dagen. De geldigheid van een offerte vervalt na deze periode.	A quotation is valid for 7 days. The validity of a quotation expires after this period	Una cotización es válida por 7 días. La validez de una cotización expira después de este período.
1.5	Een overeenkomst komt tot stand na schriftelijke bevestiging van de offerte door de Koper of vanaf het tijdstip waarop door Natec met de uitvoering van de overeenkomst begonnen is	An agreement is formed after written confirmation of the quotation by the Buyer or from the time Natec has started performing the agreement	Un convenio es formal después de la confirmación por escrito de la cotización por parte del Comprador o desde el momento en que Natec ha comenzado a ejecutar el acuerdo.
2.4	De overeenkomst op afstand wordt op elektronische wijze gesloten. De tekst van deze algemene voorwaarden wordt langs elektronische weg aan Koper ter beschikking gesteld op zodanige wijze dat deze door Koper op een eenvoudige manier kan worden opgeslagen op een duurzame gegevensdrager. Indien dit redelijkerwijs niet mogelijk is, zal voordat de overeenkomst op afstand wordt gesloten, worden aangegeven waar van de algemene voorwaarden langs elektronische weg kan worden kennisgenomen en dat zij op verzoek van Koper langs elektronische weg of op andere wijze kosteloos zullen worden toegezonden.	The remote agreement shall be concluded electronically. The text of these Terms and Conditions shall be provided to the Buyer by electronic means, in such a way that the Buyer can easily store them on a permanent data carrier. If this is not reasonably possible, the Buyer will be informed, before entering into the agreement, as to how the Terms and Conditions can be viewed by electronic means and that they will be forwarded free of charge, by electronic means or otherwise, on request of the Buyer	Un convenio a distancia se celebrará por vía electrónica. El texto de estos Términos y Condiciones se proporcionará al Comprador por medios electrónicos, de tal manera que el Comprador pueda almacenarlos fácilmente en su soporte de datos. Si esto no es razonablemente posible, se informará al Comprador, antes de celebrar el acuerdo, sobre cómo se pueden ver los Términos y Condiciones por vía electrónica y que serán enviados sin ningún cargo, ya sea por medios electrónicos o de otro modo, esto a petición del Comprador.

<b>3</b>	<b>Prijzen en betaling</b>	<b>Prices and payment</b>	<b>Precios y pagos</b>
3.1	De prijzen vermeld in een offerte, overeenkomst of brochure zijn exclusief BTW of andere wettelijke heffingen, tenzij anders is aangegeven.	The prices specified in a quotation, agreement or brochure are exclusive of VAT or other government levies, unless indicated otherwise	Los precios especificados en una cotización, acuerdo o folleto no incluyen IVA ni otros impuestos gubernamentales, a menos que se indique lo contrario
3.2	De door Natec bevestigde offertes en overeenkomsten zijn onderhevig aan wijziging van externe factoren. Natec conformeert zich echter aan de prijs zoals opgenomen in de offerte en/of overeenkomst en zal deze als gevolg van externe factoren niet wijzigen	The agreements and quotations confirmed by Natec are subject to changes in external factors. However, Natec adheres to the price as stated in the quotation and/or agreement and will not change it as a result of external factors	Los acuerdos y cotizaciones confirmados por Natec están sujetos a cambios por factores externos. Sin embargo, Natec mantendrá al precio tal como se indica en la cotización y/o acuerdo y no lo cambiará como resultado de los factores externos.
3.3	Kosten voor montage of plaatsing zijn voor rekening van de Koper	The costs of mounting or installation shall be borne by the Buyer	Los costes de montaje o instalación correrán a cargo del Comprador.
3.4	De betaling van de factuur dient uiterlijk te zijn bijgeschreven binnen 14 dagen na de factuurdatum tenzij op de factuur een andere overeengekomen betalingstermijn is vermeld	The sum due stated on the invoice has to be credited to Natec's account within 14 days of the invoice date, unless a different agreed payment term is stated on the invoice	La suma adeuda que se indica en la factura debe acreditarse en la cuenta de Natec dentro de los 14 días posteriores a la fecha de la factura, a menos que en la factura se indique un plazo de pago acordado diferente
3.5	De Koper is betaling verschuldigd waarbij het recht van opschorting en verrekening uitdrukkelijk wordt uitgesloten	The Buyer owes the sum due, excluding any right of suspension or of settlement	El Comprador asumirá la deuda, excluyendo cualquier derecho de suspensión o liquidación.
3.6	Indien geen volledige betaling heeft plaatsgevonden binnen de termijn zoals beschreven in 3.4, is de Koper per direct in verzuim en is de vordering per direct opeisbaar en is de Koper de wettelijke handelsrente verschuldigd van 1,5% per maand over het openstaande bedrag	If payment has not been made in full within the term as set out in 3.4, the Buyer shall be immediately in default of payment and the amount owed shall immediately be due and payable, and the Buyer shall owe the statutory commercial interest of 1.5% per month on the outstanding amount	Si el pago no se ha realizado en su totalidad dentro del plazo establecido en punto 3.4, el Comprador incurrirá inmediatamente en el pago y la cantidad adeudada que será inmediatamente exigible y pagadera, y el Comprador deberá pagar además un interés comercial legal del 1,5%. por mes sobre el monto pendiente
3.7	Bij een niet tijdige betaling is de Koper naast het verschuldigde bedrag en de daarop verschenen rente, gehouden tot een volledige vergoeding van zowel buitengerechtigde als gerechtelijke incassokosten, daaronder begrepen de kosten voor advocaten, deurwaarders en incassobureaus. Bij de Koper die niet handelt in hoedanigheid van Consument bedragen de buitengerechtigde kosten tenminste vijftien procent [15%] van het door Natec aan Koper verschuldigde bedrag. Bij Consumenten zal Natec de buitengerechtigde kosten in rekening brengen conform het forfaitaire vergoedingsschema als bedoeld in de Wet Normering Buitengerechtigde Incassokosten en het Besluit Vergoeding voor Buitengerechtigde Incassokosten met een minimum van veertig euro [€ 40,-]	In case of late payment, the Buyer shall be obliged to pay both extrajudicial and judicial collection costs, including lawyers' fees and the costs of bailiffs and collection agencies, in addition to the sum owed and the interest accrued. For a Buyer who does not act in the capacity of Consumer, the extrajudicial costs shall amount to at least fifteen per cent (15%) of the amount owed by the Buyer to Natec. In case of Consumers, Natec shall charge the extrajudicial costs in accordance with the fixed compensation scheme as referred to in the Extrajudicial Collection Costs (Standards) Act and the Extrajudicial Collection Costs (Fees) Decree, with a minimum of forty Euros (€ 40)	En caso de retraso en el pago, el Comprador estará obligado a pagar los gastos de cobro tanto extrajudiciales como judiciales, incluidos los honorarios de abogados y los gastos de funcionarios y agencias de cobranza, además de la suma adeuda y los intereses acumulados. Para un Comprador que no actúe en calidad de Consumidor, los costos extrajudiciales ascenderán al menos al quince por ciento (15%) del monto adeudado por el Comprador a Natec. En el caso de Consumidores, Natec cobrará los costes extrajudiciales de acuerdo con el esquema de compensación fija contemplado en la Ley de Costes (Normas) de Cobro Extrajudicial y el Decreto de Costes (Tarifas) de Cobro Extrajudicial, con un cantidad mínima de cuarenta euros (40 €).
3.8	In geval van surseance, faillissement of liquidatie van Koper worden de betalingsverplichtingen per direct volledig opeisbaar	In the event of suspension of payment, bankruptcy or liquidation of the Buyer, the amounts owed shall become immediately due and payable	En caso de suspensión de pago, quiebra o liquidación del Comprador, las cantidades adeudadas serán inmediatamente exigibles y pagaderas.

4	Levering en overdracht	Delivery and transfer	Entrega y transferencia
4.1	De producten worden geleverd onder DDP (Incoterms 2010) op de plaats zoals vermeld in de order	The products shall be delivered DDP (Incoterms 2010) at the location as stated in the order	Los productos se entregarán DDP (Incoterms 2010) en el lugar indicado en el pedido.
4.2	Wanneer de order wordt afgehaald zijn de condities "ex works" van toepassing	If the order is collected, "ex works" conditions apply	Si se recoge el pedido, se aplican las condiciones "Ex Works (EXW)" (Incoterms 2010).
4.3	Natec streeft ernaar levertijden zoals benoemd in offertes, order of overeenkomsten na te komen. Ofschoon de opgegeven levertijd zoveel mogelijk in acht zal worden genomen, geldt deze levertijd slechts bij benadering en kan deze nimmer worden beschouwd als een fatale termijn	Natec aims to comply with delivery times as specified in the quotations, order or agreements. The delivery times stated shall be observed as far as possible, however, these times are only an indication and can never be regarded as a final deadline	Natec tiene como objetivo cumplir con los plazos de entrega especificados en las cotizaciones, pedidos o acuerdos. Los plazos de entrega indicados se respetarán en la medida de lo posible, sin embargo, estos tiempos son solo una indicación y nunca pueden considerarse como un plazo final.
4.4	Wanneer Natec als gevolg van overmacht niet in staat is de verplichtingen uit de overeenkomst al dan niet volledig na te komen, is Natec gerechtigd de overeenkomst te ontbinden zonder zich te verplichten tot vergoeding van enige vorm van schadevergoeding	If owing to force majeure Natec is unable to meet the obligations arising from the agreement in full or in part, Natec shall be entitled to dissolve the agreement without owing any compensation for damage	Si por causa de fuerza mayor Natec no puede cumplir con las obligaciones derivadas del acuerdo en su totalidad o en parte, Natec tendrá derecho a disolver el convenio sin ninguna responsabilidad por compensación de daños.
4.5	Wanneer als gevolg van overmacht Natec slechts een gedeelte van de verplichting kan nakomen, zal Natec het gedeelte wat nagekomen is in rekening brengen bij de Koper	If owing to force majeure Natec can only meet part of its obligations, Natec shall charge the Buyer for the part that was performed	Si por causa de fuerza mayor Natec solo puede cumplir con parte de sus obligaciones, Natec cobrará al Comprador solo por la parte que se ha cumplido.
4.6	Als overmacht gelden onder meer maar niet uitsluitend brand, sneeuw of andere zware weersomstandigheden, in- en uitvoerbelemmeringen, leveringsproblemen van leveranciers van Natec, dan wel in geval van iedere andere oorzaak, die Natec redelijkerwijs niet heeft kunnen voorzien en/of voorkomen	Among other things, force majeure includes, but is not limited to, fire, snow or other adverse weather conditions, import and export barriers, delivery problems experienced by Natec's suppliers, or any other cause that Natec could not reasonably have foreseen and/or prevented	Entre otras cosas, fuerza mayor incluye, pero no se limita a, fuego, nieve u otras condiciones climáticas adversas, barreras de importación y exportación, problemas de entrega experimentados por los proveedores de Natec o cualquier otra causa que Natec no podría haber previsto y / o de manera razonablemente prevenido.
4.7	Indien er kleurverschil bestaat tussen de diverse geleverde goederen, dan dient de Koper dat kleurverschil binnen 24 uur na levering van de goederen te melden bij Natec op straffe van verval van het eventuele recht op terugname en vervanging van die panelen door Natec. Natec zal zo spoedig mogelijk beoordelen of dit kleurverschil aanleiding is om de betreffende goederen kosteloos terug te nemen en vervangende goederen te leveren. Deze beoordeling is uitsluitend aan Natec. Kleurverschil van geringe omvang levert geen tekortkoming op in de nakoming van de overeenkomst. De Koper kan aan deze bepaling geen rechten ontnemen	If there are colour differences between the various goods delivered, the Buyer shall report such colour difference to Natec within 24 hours after delivery of the goods, subject to the lapse of any right of return and replacement of those panels by Natec. Natec shall as soon as possible assess whether the colour difference is a reason for tacking back the goods in question without charges and supplying replacement goods, at Natec's sole discretion. Minor colour differences shall not constitute failure in the performance of the agreement. The Buyer cannot derive any rights from this provision	Si hay diferencias de color entre los diversos productos entregados, el Comprador informará dicha diferencia de color a Natec dentro de las 24 horas posteriores a la entrega de los productos, sujeto a la caducidad de cualquier derecho de devolución y reemplazo de esos paneles por parte de Natec. Natec evaluará tan pronto como sea posible si la diferencia de color es una razón para aceptar la devolución de los productos en cuestión sin cargos y suministrar el reemplazo de los mismos, Esta revisión es decisión exclusiva por parte de Natec. Las pequeñas variaciones de color no constituirán una falla en la ejecución del acuerdo. El Comprador no puede asumir ningún derecho de esta disposición.
4.8	In het geval Natec om welke reden dan ook niet in staat is om het overeengekomen product te leveren, is Natec gerechtigd om een vergelijkbaar alternatief product aan te bieden	If for whatever reason Natec is unable to deliver the agreed product, Natec shall be entitled to offer a comparable alternative product	Si por cualquier razón Natec no puede entregar el producto acordado, Natec tendrá derecho a ofrecer un producto alternativo que sea comparable.

4.9	Het risico van de te leveren producten wordt overgedragen aan de Koper op het moment van levering op het overeengekomen adres of wanneer de producten zijn afgehaald door de Koper	The risks in the products to be delivered shall transfer to the Buyer at the time of delivery at the agreed address or when the products have been collected by the Buyer	Los riesgos de entrega de los productos se transferirán al Comprador en el momento de suministrar los productos en la dirección acordada o cuando los productos hayan sido recogidos por el Comprador.
<b>5</b>	<b>Eigendomsvoorbehoud</b>	<b>Retention of title</b>	<b>Cláusula de reserva de dominio</b>
5.1	Alle door Natec geleverde en nog te leveren goederen blijven bij Natec volledig en uitsluitend in eigendom totdat de Koper al hetgeen hij aan Natec verschuldigd is uit hoofde van de overeenkomst heeft betaald, inclusief rente en kosten	All goods delivered and to be delivered by Natec shall remain the full and sole property of Natec until the Buyer has paid all sums owed to Natec under the agreement, including interest and costs	Todos los bienes entregados y por entregar por parte de Natec seguirán siendo propiedad total y exclusiva de Natec hasta que el Comprador haya pagado todas las sumas adeudadas a Natec en virtud del contrato, incluidos los intereses y los costos
5.2	Zolang het eigendom niet op de Koper is overgegaan mag deze de geleverde goederen niet verpanden of aan derden enig ander recht daarop verlenen	As long as the as ownership has not transferred to the Buyer, the Buyer shall not be permitted to pledge the goods or grant third parties any right to them	Mientras la propiedad (bienes) no se haya transferido al Comprador, el Comprador no podrá empeñar los bienes ni otorgar ningún derecho sobre ellos a terceros.
5.3	De Koper verplicht zich de producten met zorg te behandelen	The Buyer undertakes to handle the products with due care	El Comprador se compromete a tratar los productos con el debido cuidado.
5.4	De Koper is verplicht Natec per direct schriftelijk te informeren bij (dreigende) surseance, faillissement of liquidatie in beslag name of executie door derden	The Buyer shall be obliged to inform Natec in writing promptly in the event of any (impending) suspension of payment, bankruptcy or liquidation, attachment or execution by third parties	El Comprador estará estrictamente obligado a informar a Natec sin demora en caso de cualquier suspensión (inminente) de pago, quiebra o liquidación, embargo o ejecución por parte de terceros.
<b>6</b>	<b>Garanties en aansprakelijkheid</b>	<b>Guarantees and liability</b>	<b>Garantías y responsabilidades</b>
6.1	Op de geleverde producten gelden de garanties die door de fabrikant zijn verleend op deze producten. Wanneer een fabrikant geen of onvoldoende garanties verleent, is Natec niet aansprakelijk voor enige schade behoudens in het geval van opzet of bewuste schuld, dit onverlet de overige in deze artikelen genoemde bepalingen	The guarantees provided by the manufacturer on the products delivered shall apply to these products. If a manufacturer provides insufficient guarantees or no guarantees at all, Natec shall not be liable for any damage, except in case of intent or conscious negligence, without prejudice to the other provisions of this article	Se aplicarán las garantías correspondientes sobre los productos entregados que hayan sido otorgadas por el fabricante. Si un fabricante ofrece garantías insuficientes o ninguna garantía en absoluto, Natec no será responsable de ningún daño, excepto en caso de dolo o negligencia consciente, esto sin perjuicio de las demás disposiciones nombradas en los artículos.
6.2	De garantie kan enkel verleend worden indien voldaan is aan de door de fabrikant gestelde eisen, zoals maar niet gelimiteerd tot, montage instructies en handleiding	The guarantee can only be provided if manufacturer's requirements, including mounting instructions and manuals, have been met	La garantía solo se puede proporcionar si se cumplen los requisitos del fabricante, incluido el cumplimiento de las instrucciones de montaje y los manuales.
6.3	De Koper is verplicht de gebreken binnen 5 dagen na ontdekking daarvan schriftelijk te melden aan Natec op straffe van verval van ieder recht op nakoming of [vervangende] schadevergoeding	The Buyer shall be obliged to report any defects to Natec within 5 days after discovery, subject to the lapse of any right to performance or (alternative) compensation of damage	El Comprador estará obligado a informar cualquier tipo de defecto a Natec dentro de los 5 días posteriores al descubrimiento, sujeto a la caducidad de cualquier derecho de cumplimiento o (alternativa) compensación por daños.
6.4	Aansprakelijkheid van Natec voor indirecte schade, daaronder mede begrepen gevolgschade, gederfde winst, gemiste besparingen, verlies van gegevens en schade door bedrijfsstagnatie en leegloop of als gevolg van het niet nakomen van een leveringsverplichting is te allen tijde uitgesloten	Natec's liability for indirect damage, including consequential damage, lost profits, lost savings, loss of data and damage caused by business interruption and underutilisation or as a result of failure to meet an obligation to deliver, shall be excluded at all times	La responsabilidad de Natec por daños indirectos, incluidos los daños emergentes, la pérdida de beneficios, la pérdida de ahorros, la pérdida de datos y los daños causados por la interrupción del negocio y la subutilización o como resultado del incumplimiento de una obligación de entrega, se excluirá en todo momento.
6.5	De Koper vrijwaart Natec en medewerkers van Natec voor alle aanspraken van derden in de ruimste zin des woords	The Buyer indemnifies Natec and Natec's employees against any and all third-party claims in the broadest sense	El Comprador indemniza a Natec y a los empleados de Natec contra cualquier reclamo de terceros ampliamente en todos los sentidos.

6.6	De aansprakelijkheid van Natec is te allen tijde beperkt tot het bedrag dat de aansprakelijkheidsverzekeraar van Natec in een schadegeval uitkeert en in het geval er om welke reden dan ook geen uitkering plaatsvindt, tot maximaal het bedrag van de factuurwaarde exclusief BTW. In geval van deelleveranties is de aansprakelijkheid beperkt tot de factuurwaarde van de betreffende deelleverantie exclusief BTW	Natec's liability is at all times limited to the amount paid by Natec's liability insurer in a loss event and if no payment is made for whatever reason, to no more than the invoice amount excluding VAT. In case of part deliveries, liability will be limited to the invoice amount of the part delivery in question, excluding VAT	La responsabilidad de Natec se limita en todo momento a la cantidad por la que la aseguradora de Natec cubre la empresa en caso de reclamo y, si por algún motivo el pago no ha sido realizado, se efectuara a no más del monto de la factura sin IVA. En caso de entregas parciales, la responsabilidad se limitará al importe de la factura de la entrega parcial en cuestión, sin incluir el IVA.
<b>7</b>	<b>Toepasselijk recht</b>	<b>Applicable law</b>	<b>Aplicación de la ley</b>
7.1	Op alle overeenkomsten, waarop deze voorwaarden geheel of gedeeltelijk van toepassing zijn, is Nederlands recht van toepassing	All agreements to which these Terms and Conditions fully or partly apply shall be governed by Dutch law	Todos los acuerdos a los que se apliquen total o parcialmente estos Términos y condiciones se regirán por la ley de los Países Bajos
7.2	Ieder geschil tussen Natec en Koper, ongeacht de herkomst daarvan, wordt gebracht voor de bevoegde rechter in het arrondissement Oost-Brabant in Nederland	All disputes between Natec and the Buyer, irrespective of their origin, shall be submitted to the competent court in the East Brabant district in the Netherlands	Todas las disputas entre Natec y el Comprador, independientemente de su origen, se someterán al tribunal competente del distrito de Brabant del Este en los Países Bajos.
7.3	Indien er verschillende interpretaties vanwege vertaling mogelijk zijn, wordt uitgegaan van de Nederlandse algemene voorwaarden	In case of different interpretations due to language differences, the Dutch version of the terms and conditions prevails over the other languages	En caso de tener diferentes interpretaciones debido a diferencias de idioma, la versión holandesa de los términos y condiciones prevalece sobre los demás idiomas.